

CD1枚付

中国語新幹線

日中現代事情 下

馮富榮 杜英起 編著



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

中国語新幹線

日中現代事情下

馮富榮 杜英起 編著

图书在版编目(CIP)数据

中国语新干线. 中日现代事情. 下 / 冯富荣, 杜英起
编著. —北京: 北京语言大学出版社, 2009.5

ISBN 978-7-5619-2371-9

I. 中… II. ①冯…②杜… III. 汉语—对外汉语教学—
教材 IV. H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 076139 号

书 名: 中国语新干线·中日现代事情·下

中文编辑: 周 鹏

日文编辑: 郭云雪 崔 虎

封面设计: 苏芳蕾

责任印制: 汪学发

出版发行: 北京语言大学出版社

社 址: 北京市海淀区学院路 15 号 邮政编码: 100083

网 址: www.blcup.com

电 话: 发行部 82303650/3591/3651

编辑部 82303647

读者服务部 82303653/3908

网上订购电话 82303668

客户服务信箱 service@blcup.net

印 刷: 北京中科印刷有限公司

经 销: 全国新华书店

版 次: 2009 年 6 月第 1 版 2009 年 6 月第 1 次印刷

开 本: 787 毫米×1092 毫米 1/16 印张: 9.75

字 数: 162 千字 印数: 1—3000 册

书 号: ISBN 978-7-5619-2371-9/H·09058
04500

凡有印装质量问题, 本社负责调换。电话: 82303590

目次>>>

第七课 励志

1. 课文1 身残志不残····· 2
2. 生词和短语1····· 6
3. 词语注释····· 8
4. 练习1····· 10
5. 课文2 五体不満足····· 13
6. 生词和短语2····· 17
7. 练习2····· 19

第八课 生活

1. 课文1 中国人的生活····· 22
2. 生词和短语1····· 26
3. 词语注释····· 27
4. 练习1····· 29
5. 课文2 日本人の生活····· 33
6. 生词和短语2····· 37
7. 练习2····· 38

第九课 人口

1. 课文1 中国的人口问题····· 42
2. 生词和短语1····· 46
3. 词语注释····· 48
4. 练习1····· 49
5. 课文2 日本の人口問題····· 53
6. 生词和短语2····· 57
7. 练习2····· 58

第十课 家庭

1. 课文1 中国人的家庭····· 62
2. 生词和短语1····· 67
3. 词语注释····· 69
4. 练习1····· 71
5. 课文2 日本人の家庭····· 75
6. 生词和短语2····· 79
7. 练习2····· 80

第十一课 文化

1. 课文1 如何与中国人交往····· 84
2. 生词和短语1····· 89
3. 词语注释····· 91
4. 练习1····· 93
5. 课文2 日本人との付き合い方····· 97
6. 生词和短语2····· 102
7. 练习2····· 103

第十二课 政治

1. 课文1 中国的政治····· 108
2. 生词和短语1····· 111
3. 词语注释····· 113
4. 练习1····· 114
5. 课文2 日本の政治····· 118
6. 生词和短语2····· 121
7. 练习2····· 123

生词和短语总表····· 126



励志

本课介绍的两个人性别不同，国籍不同，年龄也不同。一个是中国的高中女生，一个是日本的大学男生。但两个人都是残疾人，都有着执著的、奋发进取的精神。他们用自己的实际行动使我们懂得了什么才是活着的快乐，什么才是真正的人生，他们用自己的努力不知打动了多少人。看了本课后，我想你也一定会被打动的。

この課で紹介した二人は性別も違い、国籍も違い、また年齢も違います。一人は中国人の高校生で、女の子です。もう一人は日本人の大学生で、男の子です。しかし、二人とも身体的障害者で、二人ともすばらしい努力家です。彼らは自分の行動で、生きる喜びと人生のあるべき姿を教えてくださいました。また自分の努力で多大な感動を人々に与えました。あなたもこの課を読んだら、きっと感動するに違いありません。

 课文1

身残志不残

何婧是天津南开中学高一的学生，她出生在一个普通的工人家庭。从上幼儿园时起，就常常不能站立，医生说她得了脊髓压迫症，将来会瘫痪。不久，由于病情发展迅速，小何婧高位截瘫，胸部以下失去了知觉，双腿走不了路了。

小何婧是个坚强的姑娘，她先后做过两次全麻手术。七岁那年，为了保护大脑，她强忍手术后的巨大疼痛，拒绝使用镇痛剂。面对疼痛，她咬紧牙关，不让自己叫出声来。

虽然经过长期的恢复锻炼，但是她的肌力仍不到常人的三分之一，练走路时经常跌

何婧さんは天津南開高等学校1年生の学生です。彼女は普通のサラリーマンの家庭に生まれました。幼稚園のときから立つこともできないときがしばしばあり、医者から脊髓圧迫症で、その内下半身不随になると診断されました。その後、病状は急速に進行し、何婧さんは胸部以下が完全に麻痺状態に陥ったため、胸部以下の感覚を失ってしまい、両足が歩けなくなっていました。

何婧さんは意志の強い女の子で、相次いで全身麻酔手術を2回も経験しました。七歳のとき、手術後の激痛が彼女を襲いましたが、彼女は脳に損傷を与えないために、鎮痛剤の使用を断りました。彼女は歯を食いしばって激痛に耐え、声を出さないようにと頑張りました。

長期間にわたって、リハビリ治療を受けていましたが、彼女の筋肉は健常者の三分の一にも達しま

倒在地。小何婧不要别人扶，自己咬着牙慢慢爬起来，接着练习走路。

手术后一个多月，何婧进入复康路小学，开始了小学生活。但因为她有病，有时刚上一半课，老师就得抱着她去厕所。所以才上了一周课，学校就以“生活不能自理”为由劝她退学。这时候，从不流泪的小何婧哭了，她是多么想上学呀！经过多次努力，学校同意何婧只上半天课，还有半天在家自学。小何婧很珍惜这来之不易的学习机会，努力学习，期末考试时，她考了全年级的第一名。

せんでした。歩く練習をしていたときはいつも倒れてしまいます。しかし、彼女は人の手を借りず、自分で歯を食いしばってゆっくりと立ち上がってまた歩く練習を続けます。

手術して一ヶ月以上経ってから、何婧さんは康復路小学校に入って、小学校での生活をスタートしました。しかし、彼女には病気があったため、授業の途中でも、先生は彼女を抱えてトイレに行かなければならないときがしばしばありました。だから、たった一週間で学校側は「自立できない」ことを理由に、彼女に退学勧告を出しました。このとき、絶対涙を見せなかった何婧さんが泣いてしまいました。彼女はどんなに学校に行きたかったことでしょう。何回も交渉した結果、やっと学校側から半日学校で勉強し、半日自宅で独学するなら、学校へ通ってもいいとの許可を得ました。何婧さんは、この得がたい学習の機会を非常に大切にし、一生懸命勉強しました。期末テストで、彼女の成績は学年トップとなりました。

老师和同学都很关心爱护何婧，在校门口总会有同学帮她背沉重的书包，做卫生时一看到她拿起板擦儿或扫帚，就有人抢下来，让她在一旁休息。每天都有同学主动搀扶她上厕所、上下楼梯。

何婧虽然腿有残疾，但她积极地参加集体的各种活动。卫生大扫除时，她坚持留下来，擦黑板，拾地上的纸屑，慢慢地扶着桌椅打扫卫生。学校举办足球赛，她冒着寒风，站在场边为自己的班级加油呐喊。她自编自演的一出关于环保的英语小品还获得了区第二名。在家里，何婧也帮父母干很多家务活：洗衣服、擦地板、擦玻璃、包饺子、做饭，等等。

先生と同級生たちはみな温かく何婧さんを助けようとしました。校門では、いつも彼女の重たいカバンを持ち歩くクラスメートが見かけられます。掃除の時間には、彼女が黒板ふきやほうきを取ろうとすると、すぐほかの学生に持っていかれ、休むように勧められます。毎日、必ず誰かが進んでトイレに行くことや、階段の上り下りの手伝いをしてくれます。

何婧さんは足が不自由でも、学校のいろんな行事に積極的に参加しています。大掃除のとき、彼女はいつも残って、黒板をふいたり、床の紙くずを拾ったり、あるいは机や椅子で体を支えながら床を拭いたりします。学校ではサッカーの試合をするとき、彼女は寒い風の中で、いつもグラウンドの外に立って、自分のクラスを応援します。彼女が自分で脚本を書き、自分で演じた「環境保護」に関する英語の寸劇は区で2位を獲得しました。家でも、彼女は洗濯や床拭き、ガラス拭き、餃子やご飯を作るなどよく両親の家事の手伝いをしています。

从小学到中学，何婧的学习成绩一直很好。她不但自己努力学习，还热情地帮助同学学习。她将自己的笔记借给同学抄，耐心地回答同学的问题。同学们有什么心里话，高兴的或烦恼的，都愿意和她说，她也很高兴成为同学们的“知心朋友”。

疾病会给人带来痛苦，带来失望，甚至会给人带来死亡，但是同疾病抗争的过程也能使人坚强，使人感受到更多的爱。何婧就是这样，对于身体上的痛苦，她说自己早已习惯，对于残酷的生活，她没有一丝抱怨，她的脸上始终带着平静的微笑。她觉得自己的成长过程正是一个爱心延续的过程。她说：“大家都对我这么好，我欠大家的太多了。我珍惜现在的一切，所有的一切对于我来说都是生活的礼物！”

小学校から中学校まで、何婧さんの成績はずっと優秀でした。彼女は自分で頑張っているだけでなく、同級生の勉強の世話もよくします。彼女は自分のとったノートと同級生に貸したり、同級生の質問を熱心に聞いたりします。同級生たちは、何か内緒話、嬉しいことや悩みごとなどがあると、みな彼女に話したくなるし、彼女も同級生の親友になれることを非常に喜んでいます。

病気は人に苦痛や失望、さらに死さえもたらしことができます。しかし病気と闘っている過程はまた人を強くさせ、人により多くの愛を感じさせることもできます。何婧さんはまさにそのとおりでした。体の苦痛に対して、何婧さんはもうすでに慣れていたと言っています。残酷な生活に対して、彼女は文句を何ひとつ言わず、顔にはいつも静かな微笑みが浮かんでいます。彼女は自分の成長過程はまさに愛の延長過程だと思っています。彼女は「みなさんは私に非常によくしてくれました。私は皆さんにたくさんの借りがありません。だからこそ今のすべてを大切

にしなければなりません。なぜならば、今のすべては皆さんからのプレゼントだからです」と言っています。

22

生词和短语 1

1. 何婧	Hé Jìng	人の名前
2. 高一	gāoyī	高校一年生
3. 脊髓	jǐsuǐ	脊髓
4. 压迫	yāpò	压迫する
5. 症	zhèng	症状
6. 瘫痪	tānhuàn	半身不遂
7. 迅速	xùnsù	迅速だ; 速やかだ
8. 高位截瘫	gāowèi jiétān	胸部以下の知覚を失った 病気
9. 胸部	xiōngbù	胸部
10. 知觉	zhījué	知覚
11. 双腿	shuāng tuǐ	両足
12. 先后	xiānhòu	相次いで
13. 全麻手术	quán má shǒushù	全身麻醉手術
14. 强忍	qiáng rěn	無理やりに我慢する
15. 巨大	jùdà	巨大だ
16. 拒绝	jùjué	断る
17. 镇痛剂	zhèntòngjì	鎮痛剤
18. 咬紧牙关	yǎojiǎn yáguān	歯を食いしばる
19. 恢复锻炼	huīfù duànliàn	リハビリ治療

20. 肌力	jīlì	筋力
21. 跌倒	diēdǎo	つまずいて転ぶ
22. 扶	fú	支える; 助け起こす
23. 接着	jiēzhe	続いて
24. 复康路	Fùkāng Lù	道の名前
25. 厕所	cèsuǒ	トイレ
26. 以……为由	yǐ……wéi yóu	～を理由として
27. 自理	zìlǐ	自分でやる
28. 劝	quàn	勧める; 勧告する
29. 退学	tuì xué	退学する; 退学
30. 流泪	liú lèi	涙を流す
31. 珍惜	zhēnxī	大切にする
32. 来之不易	lái zhī bú yì	手に入れるのはなまやさしいことではない
33. 期末考试	qīmò kǎoshì	期末テスト
34. 爱护	àihù	愛護する; 保護する
35. 沉重	chénzhòng	重い; 程度が甚だしい
36. 做卫生	zuò wèishēng	掃除をする
37. 板擦儿	bǎncār	黒板消し
38. 扫帚	sàozhou	ほうき
39. 抢	qiǎng	奪う; 奪い取る
40. 一旁	yìpáng	そば; 傍ら
41. 搀扶	chānfú	支えたすける
42. 楼梯	lóutī	階段
43. 残疾	cánjí	体に障害があること
44. 大扫除	dàsǎochú	掃除をする
45. 拾	shí	拾う

46. 纸屑	zhǐxiè	紙くず
47. 冒着	màozhe	～を冒して
48. 寒风	hánfēng	寒い風
49. 加油	jiā yóu	応援する
50. 呐喊	nàhǎn	大声をあげて加勢する
51. 自编自演	zì biān zì yǎn	自作自演
52. 环保	huánbǎo	環境保護
53. 小品	xiǎopǐn	短い出し物
54. 玻璃	bōli	ガラス
55. 耐心	nàixīn	辛抱強い；根気がよい
56. 心里话	xīnlǐhuà	心の話；本音
57. 死亡	sǐwáng	死亡
58. 残酷	cánkù	残酷だ
59. 抱怨	bàoyuàn	文句を言う；不満
60. 平静	píngjìng	平静だ
61. 微笑	wēixiào	微笑み；微笑む
62. 延续	yánxù	引き続く；延長する
63. 欠	qiàn	借りがある；欠く

3 3 词语注释

1. “动词 + 不了” の使い方

中国語の“动词 + 不了”は日本語の「～をすることができない」という意味に使われる。たとえば、

这么多东西我一个人可吃不了。

こんなにたさくんのものは私一人では食べられないよ。

明天有事儿，来不了这儿了。

明日用事があるので、ここに来ることができない。

这么多孩子，我一个人可管不了。

こんなにたくさんの子どもを私ひとりでは面倒を見ることができない。

2. “先后……”の使い方

中国語の“先后……”は同じ主語が違った時間帯で、違った動作を行うなどのときに使われる。たとえば、

家里先后来了三次电报催我回去。

家から家に戻るようという催促の電報が相次いで3回来た。

她先后去过三次北京。

彼女は、計3回北京に行ったことがある。

他先后当选过三次众议员。

彼は過去3回衆議院に当選した。

3. “动词 + 下来”の使い方

中国語の“动词 + 下来”は主として下記の意味に使われる。たとえば、

我看了一天，总算把这篇文章看下来了。

私は一日かけて、やっとこの文章を読み終えた。

我把你的电话记下来吧。

あなたの電話番号を書いておこう。

从墙上把画儿取下来吧。

壁から絵をはずしましょう。

4 4 练习1

一、下線部と同じ意味の単語を選びなさい。

不但 始终 先后 前后 接着 不了 不过来 下来

1. 他_____得到了奥运会和世界锦标赛的两枚金牌。
2. 她的裙子太多了，每天换都穿_____呢！
3. 今晚七点_____，你来我这儿一趟。
4. 最近太忙了，有可能来_____学校。
5. 每天都应该把必须要做的事情记_____，否则过些天就忘了。
6. 干这个活儿又脏又累，可是他_____没有半句怨言。
7. 小王都唱了好几首歌了，_____就该你为大家表演了。
8. 他_____学习好，体育、画画儿、唱歌，没有一样不好的。

二、下にある単語を並べ替えて、中国語の文にきなさい。

1. 何婧さんは普通のサラリーマンの家庭に生まれました。幼稚園のときから立つこともできないときがしばしばあります。

何婧 一个 普通的 上幼儿园 从 出生在
就常常 时 起 不能 工人家庭 她 站立

2. 何婧さんは意志の強い女の子で、相次いで全身麻酔手術を2回も経験しました。

她 全麻手术 做过 两次 小何婧 是个 的
姑娘 先后 坚强

3. 七歳のとき、手術後の激痛が彼女を襲いましたが、何婧さんは脳に損傷を与えないために、鎮痛剤の使用を断りました。

镇痛剂 七岁 保护 小何婧 强忍 疼痛 大脑
手术后 巨大 拒绝 那年 使用 为了 的

4. 歩く練習をしていたときはいつも倒れてしまいます。しかし、何婧さんは人の手を借りず、自分で歯を食いしばってゆっくりと立ち上がってまた歩く練習を続けます。

慢慢地 爬起来 走路时 小何婧 自己 经常
跌倒在地 但她 不要 而是 咬着牙 别人搀扶
再接着 练习 练习

5. 何婧さんには病気があったため、授業の途中でも、先生は彼女を抱えてトイレに行かなければならないときがしばしばありました。

所以 有时 一半课 老师 就得 因为 有病
刚上 抱着她 去厕所 小何婧

6. たった一週間で学校側は「自立できない」ことを理由に、彼女に退学勧告を出しました。

退学 为由 学校 才上了 一周课 就以 生活
自理 劝 何婧 不能

7. このとき、絶対涙を見せなかった何婧さんが泣いてしまいました。

彼女はどんなに学校に行きたかったことでしょう。

上学 多么 从不 小何婧 流泪的 哭了 因为
她是 想 呀 再接着 这时候 伤心地

8. 何婧さんは、この得がたい学習の機会を非常に大切にし、一生懸命勉強しました。期末テストで、彼女の成績は学年トップとなりました。

全年级的 小何婧 很珍惜 这 第一名 来之不易
的 学习 学习机会 努力 期末考试时 她
考了

三、穴埋めをしなさい。

短文一:

何婧虽然腿____残疾,但她积极____参加集体____各种活动。卫生大扫除时,她坚持留____来,擦黑板,拾地____的纸屑,慢慢____扶____桌椅打扫卫生。学校____办足球赛,她____着寒风,站____场边____自己的班级加油呐喊。她自编自演的一____关于环保的英语小品还获____了区第二名。在家里,何婧也____父母干很多家务活:洗衣服、擦地板、做饭,等等。何婧不____自己努力学习,还热情____帮助同学学习。她____自己的笔记本借____同学____,耐心____回答同学的问题。同学们有什么烦恼____都愿意____她说。

短文二:

疾病会____人带来痛苦,带来失望,甚至会____人带来死亡,但是____疾病抗争的过程也能____人坚强,____人感